

영어와 조선어에서 어휘의 갈라진 뜻의 대비

박 근 화

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《어휘는 그 뜻을 정확히 알고 바로 써야 합니다. 단어의 뜻을 정확히 모르고 어림짐작으로 쓰면 표현이 맞지 않아 자기 의도와는 다른 결과를 가져올수 있습니다.》

언어의 2대구성요소의 하나인 어휘는 기본뜻과 함께 갈라진 뜻을 가진다.

갈라진 뜻은 기본뜻을 바탕으로 하면서 그 의미의 폭을 넓혀주고 다양한 색채를 더하여주어 어휘적의미를 풍부하게 한다.

어휘적의미의 변화발전은 어떤 대상이나 현상의 표식을 비유하거나 또 직접 옮기는 수법에 의하여서도 진행되게 된다. 특히 과학과 기술이 발전함에 따라 일반적 개념으로 쓰이던 의미가 구체화되어 그 의미구성이 달라지면서 발전하게 되었다. 새로운 발명과 과학기술의 발전은 새로 인식된 개념들을 단어로 표시하도록 하였으며 이 과정에 단어의 의미체계는 매우 큰 영향을 받으면서 어휘구성이 확대풍부화되어 기본뜻에서 갈라져나온 의미를 가진 단어들도 자기 지위를 차지하게 되었다.

어휘의 갈라진 뜻에서 영어와 조선어는 공통점을 가지고있다.

그것은 첫째로, 영어와 조선어에서 단어의 갈라진 뜻이 형성기초의 개념을 토대로 하여 생겨났다는것이다.

실례로 영어단어 head(머리)는 《사람의 목우의 뇌수가 들어있는 부분》을 기초형성개념으로 하여 《(포탄의)탄두》, 《(망치의)대가리》와 같은 다의성을 가진다. 이러한 의미는 형성기초개념에 거의 일치하는 의미로서 기본뜻과 일정한 련관성을 가진다.

조선어에서도 《사시장철 머리에 흰눈을 이고 거연히 서있는 혁명의 성산 백두산》

이나 《머리가 둔하면 손발이 고생한다》라는 표현들에서 볼수 있는것처럼 단어 《머리》가 인체의 한 부분인 《머리》로부터 그 의미가 옮겨져서 《어떤 대상의 윗부분》이나 《사유하는 능력》을 가리키기도 한다. 이때 두 언어에서 갈라진 뜻으로서 《머리》의 의미는 형성기초의 개념을 토대로 하여 쓰이였다.

그것은 둘째로, 영어와 조선어에서 단어의 갈라진 뜻이 형성기초개념을 토대로 하여 생겨났지만 기초개념의 여러 표식들중에서 어느 한 표식과만 련관될수 있다는것이다.

실례로 영어단어 head(머리)는 기초개념을 토대로 하지만 그 개념표식중에 전체를 나타내지 못하고 부분만을 표시한다. 즉 그 위치적개념을 토대로 하여 《(음악의)소리표머리》, 《(폐지의)웃여백》, 《(차의)지붕》, 《(종치의)화농부분》을 나타내며 머리의 기능측면을 토대로 하여 《지능》, 《추리력》, 《리성》과 같은 련관적의미를 나타내게 된다. 마찬가지로 조선어단어 《머리》도 개념표식중에서 위치적개념으로서 어떤 앞뒤가 있는 물체의 앞부분을 가리키는데 《왕재산호는 드디어 조국을 향하여 머리를 돌렸다.》나 머리의 기능적측면으로 그 의미가 옮겨져 《저 녀석은 머리가 글렀단 말이야.》에서처럼 《사상의식이나 관점》을 나타내며 쓰이기도 한다.

갈라진 뜻에서 두 언어는 많은 경우 민족적특성을 나타내는것으로 하여 차이난다.

두 언어의 단어들이 다같이 기초개념의 여러 표식중에서 어느 한 표식과만 련계를 맺는 측면에서는 같지만 갈라진 뜻은 자기의 민족적특성을 띤다. 실례로 조선어에서 《머리를 깎다》를 영어로 그대로 옮기면 《cut one's head》로서 전혀 다른 의미를 나

타내게 된다. 영어로 《머리를 깎다》는 《cut one's hair》로서 머리칼을 자른다는 표현을 리용한다.

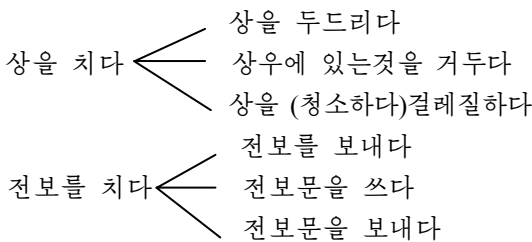
셋째로, 영어와 조선어단어의 갈라진 뜻은 형성기초의 본질적표식으로 인정하기 어려운 부차적인 표식과 련관되어 나타나기도 한다는것이다.

실례로 영어단어 head는 자기의 본질적 표식과 차이있는 부차적인 표식에 기초하여 life(생명), share(분배몫)과 같은 의미를 나타내기도 한다

이와 같이 어떤 대상이나 현상이 가지는 개념이 단어의 의미와 꼭 일치하지 않는것은 한 단어가 여러개의 갈라진 뜻을 나타내는 조건과 관련된다. 즉 단어의 의미와 대상의 개념이 꼭 일치하는것이 아니기때문에 서로 다른 대상을 한단어로 표현할수 있는것이다.

조선어에서 《치다》라는 개념은 한 대상이 다른 대상에 대하여 타격한다는 의미로 《머리를 치다, 가슴을 치다. 원쑤를 치다》와 같이 많은 갈라진 뜻을 가진다. 이러한 갈라진 뜻들은 형성기초개념을 토대로 하여 많은 새로운 의미가 생겨나게 하였다.

례:

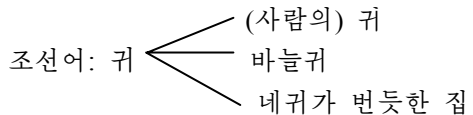
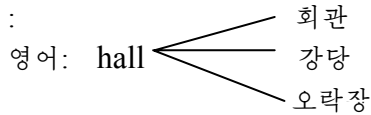


우의 실례들과 같이 일반적(부분적)속성이나 표식을 기초로 하여 새로운 의미가 생기기도 하는데 《네말이 참말이라고 치자, 그래 어쨌단 말이나.》에서 《치다》는 기본 뜻에서 거리가 먼 속성으로부터 생긴 의미라고 볼수 있다.

그러나 새로 생겨난 의미가 형성기초의 미에서 멀어졌다 하여도 일반화된 속성적 징표의 일부분이 잠재하는것으로 하여 의

미추상의 기초전제를 마련하여준다. 이로 부터 단어의미의 기초적인 본질적표식에 기초하지 않으면 갈라진 뜻을 가진 단어들을 바로 인식할수 없다.

례 :



영어단어의 갈라진 뜻의 특징으로부터 그 의미발생의 수법을 도출할수 있는데 그것은 형성기초개념의 옮김법, 비유법, 상징법 등으로 볼수 있다.

옮김법은 어떤 성격의 의미표식이 일정한 근거에 의하여 그 표식의 전체 또는 부분이 옮겨지면서 파생의미를 얻게 되는 수법이다.

실례로 영어단어 map의 기초개념이 《지도》인데 지도처럼 정확하고 세밀하게 작성된 《그림폴이》는 직접옮김법에 의한 동의적개념이다.

비유법은 어떤 대상의 기초개념이 새로운 대상에 비유적으로 옮겨지면서 해당 단어에 새로운 의미를 부여해주는 수법이다.

비유법에 의하여 기초개념이 옮겨지면서 그 기초개념의 부분이 새로운 대상의미의 부분으로 비유되어 나타난다.

실례로 영어단어 furnace는 화로나 부뚜막의 의미에서부터 용광로의 의미로 넘어가게 되었다. 조선어에서 《용광로》는 일반적으로 쇠돌을 녹이여 철을 뽑는 대상이며 《조직생활은 사상단련의 용광로》라고 표현하는것은 비유의 기초에서 일정한 일치성을 가지는 의미가 있기때문이다.

현대영어에서 과학기술전문용어를 제외하고는 갈라진 뜻을 가지지 않는 영어단어가 거의 없다.

영어단어 hand를 분석한데 의하면 그 의미가 명사로 46개, 단어들의 결합을 통해 67개, 동사로 품사바꿈되어 18가지로 된다.

례: 기본뜻: 《손》

명사: 시계바늘[(시, 분, 초)침], 손가락지시표시, 일손, 로력, 직공, 종업원, 승조원, 손길, 돕기, 소유, 관리, 지배, 감독, 관리원, 솜씨, 필적, 서법, 수법, 손세공, 손재주, 손맛, 촉감, 박식가, 쪽, 측(방향), 서약, 손패, 한판, 박수갈채 등

단어결합: at first hand 직접, 맞대고
at hand 손닿는 곳

at second hand 간접적으로

bear a hand 도와주다

bear in hand 관리하다

with a strong hand 강압적으로

by hand 손으로, 인공적으로

come to hand 소유에 들다

dirty one's hand 인격을 손상시키다

from hand to hand 이사람저사람

give a hand in ...에 손을 대다

Hands off! 손을 떼라!

hold one's hand 조치를 취하다

join hands 약속하다

lift (up) the hand 선서하다

of one's hand ...의 모습으로

off one's hand 손을 털고서

on every hand 이르는 곳마다에 등

고유명사들이나 수사, 화학기호, 요일, 월, 과학명, 병명 등은 본질적으로 하나의 징표를 나타내며 기타 단어들은 의미적 관계가 명백하지 않아 포괄적인 의미징표를 나타내면서 갈라진 뜻이 많아진다.

영어와 조선어어휘의 갈라진 뜻은 일정한 특성을 가진다.

첫째로, 영어와 조선어에서 어휘의 갈라진 뜻은 처음에는 형상적비유로부터 생겨나는 경우가 많다는 것이다

언어학적비유의미와 형상적비유의미에는 일정한 차이가 있다.

영어와 조선어의미의 언어학적비유의미는 해당 언어를 사용하는 사람들에게 의무적인 언어적사실로 인식되고 공통적의미로 사용되어 대역사전에도 오르는것으로 특징지어진다. 그러나 형상적비유의미는 모든 사람들에게 의무적인것이 아니며 일정한 언어장면에서 쓰이고 리해되는것으로 구별된다.

례: 영어단어 dog (개)의 형상적비유

a lazy dog 게으름뱅이

a sly dog 교활한 놈

He leads a dog's life.

그는 무위도식하는 한생을 보낸다.

조선어단어 《꽃봉오리(아직 피지 않은 꽃의 망울)》는 《어린이는 나라의 꽃봉오리》와 같은 형상적비유로 오래동안 쓰이는 과정에 그것이 조국의 앞날을 떠메고나갈 어린 세대라는 의미를 획득하여 갈라진 뜻으로 굳어지게 되었다.

둘째로, 영어와 조선어에서 어휘의 갈라진 뜻은 의미폭이 넓어지는것이 일반적이지만 좁아지는 경우도 있으며 이 경우 기본뜻의 한계에서 완전히 벗어나지 않는다는 것이다.

영어단어 minister는 라틴어에서 13세기 경에 servant(하인)의 의미로 차용되어 인차 《(수도원의)수도승》과 같은 대상에 적용되었고 점차 《(그리스도교의) 목사》나 《(대학이나 사무기관의) 수입담당보좌성원》을 의미하게 되었으며 나중에는 《(국가기관의)대신》으로, 지금은 《상, 부상(부장), 국무장관》 등의 고위관리를 가리키는 의미로 되었다.

조선어에서 《방송》은 초기에는 《잡았던 것을 놓아주다》라는 일반적인 의미를 가지고 쓰이던것이 봉건시기에 《죄인을 놓아주는것》을 의미하는것으로 쓰이였고 오늘날에는 라디오나 TV에서 받을수 있게 소리

나 모양을 전파로 보내는것만을 의미하게 되었으며 그 의미가 축소되면서 개념자체가 완전히 변하게 되었다.

셋째로, 어휘적의미가 갈라지는 관계가 영어와 조선어에서 같지 않다는것이다.

영어단어 **eye**는 사람의 《눈》을 의미하는 동시에 눈과 같이 생긴 물건을 가리키기도 한다.

례: **eye**→감자 등의 싹, 과일 of 씨를 빼낸 자리, 공작새의 꼬리나 나비의 날개에 있는 눈알모양의 무늬, 바늘귀, 창가림을 달기 위한 고리, 맞단추의 작은 구멍, 안경의 유리알(렌즈), 그물의 눈, 자나 저울의 눈, 바둑판의 눈, 식물의 눈

조선어에서 《눈》은 동음이의어로 사람의 《눈》, 자연현상으로 내리는 《눈》, 식물에서 새싹을 의미하는 《눈》외에는 다른 의미가 없다. 만일 영어단어 **eye**가 가지고있는 조선어뜻을 바꾸어 그 조선어를 영어로 옮기면 다음과 같은 대역단어로 표현된다.

례: 그물의 눈→a mesh, 자나 저울의 눈→a scale, 바둑판의 눈→a pane, 식물의 눈→a sprout, a bud

넷째로, 영어와 조선어에서 어휘의 갈라진 뜻은 일반적이던것이 보다 구체성을 띌 수도 있고 반대로 보다 추상성을 띌 수도 있다는것이다.

례: sand – sands 사막

letter – letters 문학

color – colors 군기

valuable – valuables 귀중품

glass – glasses 안경

drinkable – drinkables 음료

force – forces 군대, 무력

elder – elders (옛)로인, 늙은이, 선배

time – times 시대

green – greens 남새

manner – manners 풍습

우리는 앞으로 외국어어휘들이 나타내는 다양한 의미에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 외국어를 실지로 써먹을수 있게 습득하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.